# РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА

Политическая лингвистика. 2025. № 4 (112).
*Political Linguistics*. 2025. No 4 (112).

*УДК 81'255.2+821.161.1-31(Достоевский Ф. М.)*
*ББК Ш33(2Рос=Рус)5-8,444+Ш307* *ГРНТИ 16.31.41* *Код ВАК 5.9.6 (Германские языки)*

**Мария Леонардовна Алексеева[1]✉, Алиса Сергеевна Волкова[2]✉**

[1,2] Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия
[1] maria.alekseyeva@gmail.com✉, SPIN-код: 1531-9809, https://orcid.org/0000-0001-6416-0618
[2] volkova.lisa2020@mail.ru✉

# Метафоры в английских переводах романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы»

**АННОТАЦИЯ.** *В статье представлены особенности перевода метафор в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» на английский язык. Сам по себе перевод художественного произведения уже является сложной задачей, но особое место в этом процессе занимает перевод метафор, наличие которых является сущностной характеристикой художественного текста. Они транслирует не поддающиеся прямым номинациям смыслы, способствуют изображению пространственно-временных компонентов текста, пониманию композиции текста и развитию сюжетной линии. Это делает метафору одним из актуальных объектов современных переводческих исследований. В контексте перевода ключевых произведений мировой литературы, к которым относится роман Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы», задача передачи метафор усложняется насыщенностью текста сложными философскими идеями и эмоциональной глубиной, что требует от переводчика особого внимания к передаче культурных реалий и тонкостей художественной формы. Сопоставительный анализ двух английских переводов, выполненных Р. Пивер и Л. Г. Волхонской и Констанс Гарнетт, выявляет ключевые различия в подходах к переводу метафор. Компонентный анализ 30 метафор показывает, что адекватная замена и метафоризация являются наиболее эффективными методами для сохранения культурных и философских нюансов текста. Исследование подчеркивает важность баланса между семантической точностью и культурной адаптацией при переводе художественных произведений.*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *русская литература, русские писатели, литературные жанры, романы, литературные переводы, переводная литература, метафоры, переводы метафор, английский язык, английские переводы, переводческая деятельность, межкультурная коммуникация, адекватная замена, метафоризация, культурная адаптация, Ф. М. Достоевский.*

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:** *Алексеева Мария Леонардовна, доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии, институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; email: maria.alekseyeva@gmail.com.*

*Волкова Алиса Сергеевна, студентка четвертого курса, институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; email: volkova.lisa2020@mail.ru.*

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** *Алексеева, М. Л.* Метафоры в английских переводах романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» / М. Л. Алексеева, А. С. Волкова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2025. — № 4 (112). — С. 132-137.

**Mariya L. Alekseeva[1]✉, Alisa S. Volkova[2]✉**

[1,2] Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia
[1] maria.alekseyeva@gmail.com✉, SPIN code: 1531-9809, https://orcid.org/0000-0001-6416-0618
[2] volkova.lisa2020@mail.ru✉

# Metaphors in English Translations of F. M. Dostoevsky's Novel "The Brothers Karamazov"

**ABSTRACT.** *The article presents some specific features of translating metaphor into English in F. M. Dostoevsky's novel "The Brothers Karamazov". By itself, translation of a work of art is already a difficult task, but a special place in this process is occupied by the translation of metaphors, the presence of which is an inherent characteristic of a literary text. They convey meanings that cannot be directly nominated, contribute to the depiction of the spatial-temporal components of the text, the composition awareness of the text, and the development of the storyline. This makes metaphor one of the relevant objects of modern translation research. In the context of translation of the key works of world literature, such as F. M. Dostoevsky's novel "The Brothers Karamazov", the task of conveying metaphors is complicated by the richness of the text with complex philosophical ideas and the emotional depth, which requires the translator to pay special attention to the expression of cultural realities and the subtleties of the literary form. A comparative analysis of two English translations made by*

*R. Piver and L. G. Volkhonskaya and Constance Garnett demonstrates the key differences in their approaches to metaphor translation. The component analysis of 30 metaphors shows that adequate substitution and metaphorization are the most effective methods for preserving the cultural and philosophical nuances of the text. The study highlights the importance of a balance between semantic accuracy and cultural adaptation when translating works of fiction.*

**KEYWORDS:** *Russian literature, Russian writers, literary genres, novels, literary translations, translated literature, metaphors, translation of metaphors, English language, English translations, translation, intercultural communication, adequate substitution, metaphorization, cultural adaptation, F. M. Dostoevsky.*

**AUTHOR'S INFORMATION:** *Alekseeva Mariya Leonardovna, Doctor of Philology, Professor of Department of Romance-Germanic Philology, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

*Volkova Alisa Sergeevna, Fourth Year Student, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

**FOR CITATION:** *Alekseeva M. L., Volkova A. S.* (2025). Metaphors in English Translations of F. M. Dostoevsky's Novel "The Brothers Karamazov". In *Political Linguistics*. No 4 (112), pp. 132-137. (In Russ.).

## ВВЕДЕНИЕ

Перевод художественных произведений является одной из наиболее сложных задач в области межкультурной коммуникации. Особое место в этом процессе занимает перевод метафор, наличие которых является сущностной характеристикой художественного текста. Они транслируют не поддающиеся прямым номинациям смыслы, способствуют изображению пространственно-временных компонентов текста, пониманию композиции текста и развитию сюжетной линии. Передача метафор включает проблему понимания иноязычных выражений с переносными значениями, а также подбора соответствующих языковых средств с учетом узкого и широкого контекста, экстралингвистической информации, культурного и исторического колорита. Таким образом, метафора как инструмент прагматического воздействия представляет собой один из актуальных объектов современных переводческих исследований [Алексеева 2023: 109].

В контексте перевода ключевых произведений мировой литературы, таких, например, как роман Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы», задача передачи метафор усложняется насыщенностью текста сложными философскими идеями и эмоциональной глубиной, что требует от переводчика особого внимания к передаче культурных реалий и тонкостей художественной формы [Алексеева 2023: 455].

В контексте английского языка перевод метафор из романа «Братья Карамазовы» представляет собой не только лингвистический вызов, но и межкультурную проблему, связанную с передачей глубинных смыслов, заложенных в русской культуре и философии. Переводчики Р. Пивер и Л. Г. Волхонская (1992) и Констанс Гарнетт (2009) предложили два разных подхода к переводу метафор, что позволяет провести сравнительный анализ их стратегий. Один из центральных вопросов исследования — насколько точно и полно английские переводы передают философскую и культурную составляющие оригинальных русских метафор.

Перевод художественных произведений, особенно таких как романы Ф. М. Достоевского, требует не только сохранения семантической точности, но и воспроизведения культурных и эмоциональных аспектов, которые играют ключевую роль в понимании текста читателем. Кроме того, исследование стратегий перевода метафор помогает выявить наиболее эффективные способы передачи культурного контекста и философского содержания в условиях межъязыковой коммуникации.

**Целью** данной работы является анализ переводческих стратегий, использованных в переводах романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» на английский язык, с особым акцентом на межкультурные аспекты и лингвистические приемы. В работе проводится сравнительный анализ переводов Р. Пивера и Л. Г. Волхонской и Констанс Гарнетт с целью выявления сходств и различий в их подходах к переводу метафор, а также оценка их эффективности в передаче культурных и философских аспектов оригинального текста.

**Задачи** исследования включают описание переводческих приемов, использованных в английских переводах романа, сравнительный анализ выбранных метафор из оригинала и их переводов и выявление наиболее эффективных стратегий перевода метафор в контексте сохранения культурной специфики.

Исследование базируется на сопоставительном анализе 30 метафор, отобранных из романа «Братья Карамазовы», и их переводов на английский язык. Применяемые приемы перевода включают адекватную замену, метафоризацию, деметафоризацию, экспликацию и импликацию. Такой анализ позволит глубже понять особенности передачи культурных значений при переводе метафор, а также поможет оценить роль этих

приемов в адаптации русского текста для англоговорящей аудитории.

Перевод метафоры представляет собой одну из самых сложных задач для переводчика, поскольку метафора — это не просто средство выразительности, но и носитель культурной информации. Классические работы по теории перевода, такие как труды В. С. Виноградова, А. В. Фёдорова и А. Швейцера, подчеркивают важность адекватного воспроизведения смысловых и эмоциональных нюансов, заложенных в оригинальном тексте. В. С. Виноградов утверждает, что для успешного перевода метафоры необходимо учитывать не только ее лексическое значение, но и образ, вызываемый у носителя языка.

Н. Д. Арутюнова и ее исследование тропов в лингвистике вносит значительный вклад в понимание метафоры как неотъемлемого элемента языковой картины мира. Она подчеркивает, что метафоры служат способом концептуализации реальности, и их перевод должен учитывать культурные особенности восприятия мира [Арутюнова 2004: 167].

Зарубежные исследователи, такие как М. Блэк и А. Ричардс, предложили интеракционистскую теорию метафоры, согласно которой метафора действует как когнитивный механизм, который связывает две различные концепции в сознании говорящего или переводчика [Блэк 1990: 88].

Особое внимание в теории перевода уделяется вопросу эквивалентности. Согласно И. С. Алексеевой, понятие переводческой эквивалентности связано с необходимостью сохранения смысловой и эмоциональной нагрузки оригинального текста, при этом передача культурных аспектов играет ключевую роль в художественных текстах. И. С. Алексеева отмечает, что адекватный перевод метафоры невозможен без учета лингвокультурного фона оригинала и языка перевода [Алексеева 2004: 54].

Л. К. Латышев предлагает различные подходы к переводу метафор, включая адекватную замену, деметафоризацию, метафоризацию, экспликацию и импликацию. Эти приемы позволяют переводчику сохранять не только прямое значение метафоры, но и ее культурную составляющую, что особенно важно при работе с произведениями Ф. М. Достоевского.

Перевод произведений Ф. М. Достоевского на английский язык вызвал много исследований как в области теории перевода, так и межкультурной коммуникации. Работы Р. Пивера и Л. Г. Волхонской и Констанс Гарнетт, два наиболее известных перевода «Братьев Карамазовых» на английский язык, демонстрируют различные подходы к передаче метафор. Р. Пивер и Л. Г. Волхонская чаще использовали прием метафоризации, в то время как Констанс Гарнетт склонна к более точной передаче смыслов и их адаптации для читателя.

Констанс Гарнетт в своем переводе акцентирует внимание на сохранении культурных и философских аспектов романа, что отражает его стремление к передаче не только лексического, но и концептуального содержания текста. Ее подход к переводу метафор более строгий с точки зрения сохранения их философского содержания, что позволяет англоговорящему читателю погрузиться в мир Ф. М. Достоевского без значительных потерь смыслов.

Перевод метафор неизбежно связан с вопросами межкультурной коммуникации. Работы А. Швейцера подчеркивают, что при переводе необходимо учитывать культурные и исторические особенности каждой метафоры, особенно в текстах с глубоким философским содержанием, таких как произведения Ф. М. Достоевского. Метафоры, связанные с русским религиозным или философским мировоззрением, требуют тщательной адаптации для аудитории другого культурного контекста [Швейцер 1988: 157].

Исследования в области межкультурной коммуникации показывают, что метафоры играют важную роль в передаче культурной специфики и являются мощным инструментом передачи национального самосознания. Как отмечает В. Н. Телия, метафоры не просто украшают речь, но и передают основные ценности и ментальные структуры общества. В этом контексте перевод метафор из «Братьев Карамазовых» на английский язык можно рассматривать как попытку адаптации русских культурных реалий для англоговорящего читателя [Телия 1996: 107].

Если обобщить все вышеупомянутое, литературный обзор показывает, что перевод метафор в романе «Братья Карамазовы» требует учета как лингвистических, так и культурных факторов. Работы отечественных и зарубежных исследователей дают широкую теоретическую базу для анализа переводческих стратегий, а примеры переводов Р. Пивера и Л. Г. Волхонской и Констанс Гарнетт позволяют выявить различные подходы к передаче сложных философских и культурных метафор в контексте английского языка.

В рамках данного исследования были использованы комплексные методы анализа, направленные на изучение и сравнение переводческих стратегий при переводе метафор в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» на английский язык. Для более

глубокого понимания проблематики перевода метафор были изучены теоретические работы отечественных и зарубежных исследователей, таких как И. С. Алексеева, Н. Д. Арутюнова, А. В. Фёдоров, а также западных теоретиков, к которым относятся, например, М. Блэк и А. Ричардс [Арутюнова 1990: 167].

Важным элементом с точки зрения методологии исследования является сравнительный анализ двух английских переводов романа: перевода Р. Пивера и Л. Г. Волхонской (1992) и Констанс Гарнетт (2009). Этот анализ проводится для выявления различий в подходах переводчиков к передаче метафор. Сравниваются такие аспекты, как частота использования различных переводческих приемов (адекватная замена, деметафоризация, метафоризация, экспликация, импликация), степень сохранения семантической точности оригинальных метафор, способы адаптации культурных и философских аспектов метафор для англоговорящего читателя. В процессе сравнительного анализа для каждой метафоры были рассмотрены ее оригинал и два перевода, что позволяет выявить закономерности в выборе стратегий перевода.

Для количественной оценки использования различных приемов перевода метафор были проведены расчеты частоты применения каждого метода в обоих переводах. Данный анализ включает подсчет случаев использования адекватной замены, метафоризации, деметафоризации, экспликации и импликации в переводах Р. Пивера и Л. Г. Волхонской и Констанс Гарнетт, сравнение процентного соотношения примененных приемов для каждой группы метафор (философские, религиозные, культурные и т. д.). Этот количественный подход позволяет выявить, какие приемы переводчики использовали чаще, а также проанализировать их влияние на сохранение смыслов оригинального текста.

Кроме количественного анализа, для более детального рассмотрения конкретных случаев перевода был использован качественный анализ отдельных примеров метафор. Это включает разбор того, как каждый переводчик передал конкретную метафору, какие приемы он использовал и как это повлияло на восприятие метафоры в английском языке, оценку того, насколько переводчики смогли передать культурные и философские аспекты метафор, важные для общего понимания произведения.

В ходе анализа были выявлены пять основных типов семантических метафор: религиозные, моральные, семейные, философские и природные. Их количественное соотношение представлено в таблице 1 [Москвин 1996: 230].

Большая доля приходится на философские метафоры, что отражает характер произведения Ф. М. Достоевского, где философские идеи занимают центральное место. Моральные метафоры также играют значительную роль, отражая этические дилеммы героев.

Анализ структурных метафор выявил преобладание фразовых метафор над словесными (см. табл. 2).

Можно предположить, что переводчики стремились сохранять более сложные метафорические конструкции оригинала, передавая их через длинные фразы, что позволяет сохранить больше деталей и контекста.

При анализе приемов перевода метафор использовалась классификация Л. К. Латышева, которая включает такие приемы, как адекватная замена, деметафоризация, метафоризация, экспликация и импликация [Латышев 1988: 117].

**Таблица 1.** Количественное соотношение типов семантической метафоры в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы», %

| Религиозные | Моральные | Семейные | Философские | Природные |
|---|---|---|---|---|
| 10,0 | 33,3 | 10,0 | 36,6 | 10,0 |

**Таблица 2.** Количественное соотношение типов структурной метафоры в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы», %

| Словесные | Фразовые |
|---|---|
| 26,6 | 73,3 |

**Таблица 3.** Количественное соотношение приемов перевода метафоры в романе Ф. М. Достоевского в переводе Р. Пивера и Л. Г. Волхонской, %

| Адекватная замена | Деметафоризация | Метафоризация | Экспликация | Импликация |
|---|---|---|---|---|
| 17 | 23 | 47 | 3 | 10 |

**Таблица 4.** Количественное соотношение приемов перевода метафоры в романе Ф. М. Достоевского в переводе Констанс Гарнетт

| Адекватная замена | Деметафоризация | Метафоризация | Экспликация | Импликация |
|---|---|---|---|---|
| 53 | 3 | 7 | 27 | 10 |

Данный анализ показывает, что Р. Пивер и Л. Г. Волхонская чаще всего использовали метафоризацию как основной прием перевода. Меньше всего переводчики прибегали к экспликации и импликации. Присутствует также прием деметафоризации. Чаще всего переводчики обращались к нему с безэквивалентными метафорами, даже переносное значение которых сложно выразить на переводимом языке. На основе соотношения можно сделать вывод, что Констанс Гарнетт чаще всего использовала прием адекватной замены. В отличие от Р. Пивера и Л. Г. Волхонской, прием деметафоризации стал самым редким при выполнении перевода. В трех случаях была произведена импликация и дважды — метафоризация.

Метафора «Народ загноился от пьянства» в переводе Р. Пивера и Л. Г. Волхонской потеряла часть эмоциональной насыщенности оригинала из-за применения импликации («The people are festering with drink»), в то время как Констанс Гарнетт постаралась передать этот образ в более близкой к оригиналу форме, усилив эмоциональный акцент («The peasants are rotting in drunkenness and cannot shake off the habit»).

В ходе исследования перевода метафор из романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» на английский язык были выявлены ключевые стратегии и приемы, которые использовались в процессе перевода.

Переводчики продемонстрировали разнообразие подходов к переводу метафор, однако наибольшее предпочтение было отдано приему адекватной замены. Этот метод позволил сохранить основную образную структуру метафоры и адаптировать ее для англоговорящего читателя.

Перевод метафор из произведений Ф. М. Достоевского неразрывно связан с проблемой культурной адаптации. Метафоры, глубоко укорененные в русской религиозной, философской и культурной традиции, требуют тонкого подхода при переводе на язык с иной культурной картиной мира. Исследование показало, что философские метафоры, составляющие значительную часть текста, вызывают наибольшие трудности при переводе. В ряде случаев переводчики сталкивались с необходимостью выбора между сохранением культурного контекста и созданием понятного для читателя образа.

## ВЫВОДЫ

Различия в подходах Р. Пивера и Л. Г. Волхонской и Констанс Гарнетт можно объяснить их различным восприятием культурных реалий. Р. Пивер и Л. Г. Волхонская, адаптируя текст для англоговорящей аудитории, прибегали к упрощению некоторых метафор, тогда как Констанс Гарнетт пыталась максимально сохранить культурные и философские смыслы оригинала.

Анализ переводов показал, что наиболее эффективным приемом для сохранения как семантической, так и культурной точности является адекватная замена. Этот прием позволял сохранить основной смысл метафоры и ее эмоциональный подтекст, избегая буквального перевода, который мог бы вызвать недоразумение у англоязычного читателя.

Метафоризация, как создание новой метафоры в целевом языке, также показала свою эффективность, особенно в тех случаях, когда прямая передача оригинального образа была невозможна из-за культурных или языковых различий.

Результаты исследования имеют практическую значимость для теории и практики перевода, особенно в области перевода художественных текстов. Исследование различных стратегий перевода метафор, примененных в переводах «Братьев Карамазовых», позволяет глубже понять процесс адаптации метафорических образов в условиях межкультурной коммуникации. Эти выводы могут быть использованы как основа для дальнейших исследований в области перевода философских и культурных текстов, а также для разработки методических рекомендаций для переводчиков.

Перевод метафор в романе Ф. М. Достоевского требует тщательного баланса между сохранением смысловой точности и адаптацией культурных реалий для целевой аудитории. Переводчики Р. Пивер и Л. Г. Волхонская и Констанс Гарнетт использовали различные стратегии для достижения этой цели, продемонстрировав, что перевод метафор является сложным и многогранным процессом, который требует не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания культуры оригинала и языка перевода.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург : Академия,

2004. — 352 с. — ISBN 5-7695-1542-2. — Текст : непосредственный.

2. Алексеева, М. Л. Непереводимость текста и безэквивалентность слов / М. Л. Алексеева. — Текст : непосредственный // Przegląd Wschodnioeuropejski. — 2020. — XI/2. — P. 455–469.

3. Алексеева, М. Л. Перевод как способ межкультурного диалога: из истории становления типологии приемов перевода культурно-специфичной лексики / М. Л. Алексеева. — Текст : непосредственный // Семиозис и культура: стратегии и практики межкультурного диалога / М. Л. Алексеева. — Сыктывкар : [б. и.], 2023. — С. 107–121.

4. Алексеева, М. Л. Способы передачи концептуальных метафор в переводе произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на немецкий язык / М. Л. Алексеева, В. Э. Сало. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — Вып. 2 (98). — С. 109–116.

5. Алексеева, М. Л. Типология приемов передачи метафор (на материале немецкоязычного перевода произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ») / М. Л. Алексеева, В. Э. Сало. — Текст : непосредственный // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 8. — С. 28–46.

6. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова. — Текст : непосредственный // Теория метафоры / под общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журинской. — Москва : Прогресс, 1990. — С. 5–33.

7. Блэк, М. Метафора // М. Блэк. — Текст : непосредственный // Теория метафоры / под общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журинской. — Москва : Прогресс, 1990. — С. 153–172.

8. Виноградов, В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. — Москва : [б. и.], 1978. — 174 с. — ISBN 5 7552-0041-6. — Текст : непосредственный.

9. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. / Н. К. Гарбовский. — Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2007. — 560 с. — ISBN 978-5-211-05333-5. — Текст : непосредственный.

10. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики обучения / Л. К. Латышев. — Москва : Просвещение, 1988. — 160 с. — ISBN 5-09-000706-3. — Текст : непосредственный.

11. Москвин, В. П. Классификация русских метафор : сб. науч. тр. / В. П. Москвин. — Волгоград : Перемена, 1996. — 259 с. — ISBN 5-88-234279-1. — Текст : непосредственный.

12. Ричардс, А. Принципы и практика перевода / А. Ричардс. — Москва : Прогресс, 1974. — 460 с. — ISBN 978-5-88337-186-7. — Текст : непосредственный.

13. Телия, В. Н. Метафора в языке и культуре: роль метафоры в образовании языковой картины мира / В. Н. Телия. — Москва : МАКС Пресс, 1996. — 224 с. — ISBN 978-5-317-04486-2. — Текст : непосредственный.

14. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Фёдоров. — Москва : Высшая школа, 1983. — 303 с. — ISBN 5-8465-0019-6. — Текст : непосредственный.

15. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — Москва : Наука, 1988. — 215 с. — ISBN 5-02-010882-0. — Текст : непосредственный.

**REFERENCES**

1. Alekseeva, I.S. (2004). *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to Translation Studies] [Textbook]. St. Petersburg: Akademiya, 352 p. ISBN 5-7695-1542-2. (In Russ.)

2. Alekseeva, M.L. (2020). Neperevodimost' teksta i bezekvivalentnost' slov [Untranslatability of text and non-equivalence of words]. *Przegląd Wschodnioeuropejski*, *XI/2*, 455–469. (In Russ.)

3. Alekseeva, M.L. (2023). Perevod kak sposob mezhkul'turnogo dialoga: iz istorii stanovleniya tipologii priemov perevoda kul'turno-specifichnoj leksiki [Translation as a method of intercultural dialogue: from the history of the formation of the typology of translation techniques for culturally specific vocabulary]. In *Semiozis i kul'tura: strategii i praktiki mezhkul'turnogo dialoga* (pp. 107–121). Syktyvkar. (In Russ.)

4. Alekseeva, M.L., & Salo, V.E. (2023). Sposoby peredachi konceptual'nyh metafor v perevode proizvedeniya A. I. Solzhenicyna «Arhipelag GULAG» na nemeckij yazyk [Methods of conveying conceptual metaphors in the translation of A. I. Solzhenitsyn's work “The Gulag Archipelago” into German]. *Political Linguistics*, *2*(98), 109–116. (In Russ.)

5. Alekseeva, M.L., & Salo, V.E. (2023). Tipologiya priyomov peredachi metafor (na materiale nemeckoyazychnogo perevoda proizvedeniya A. I. Solzhenicyna «Arhipelag GULAG») [Typology of methods for conveying metaphors (based on the German translation of A. I. Solzhenitsyn's work “The Gulag Archipelago”)]. *Nauchnyj dialog*, *12*(8), 28–46. (In Russ.)

6. Artyunova, N.D. (1990). Metafora i diskurs [Metaphor and Discourse]. In N.D. Artyunova & M.A. Zhurinskaya (Eds.), *Teoriya metafory* (pp. 5–33). Moscow: Progress. (In Russ.)

7. Black, M. (1990). Metafora [Metaphor]. In N.D. Artyunova & M.A. Zhurinskaya (Eds.), *Teoriya metafory* (pp. 153–172). Moscow: Progress. (In Russ.)

8. Vinogradov, V.S. (1978). *Leksicheskie voprosy perevoda hudozhestvennoj prozy* [Lexical Issues in the Translation of Fiction]. Moscow, 174 p. ISBN 5 7552-0041-6. (In Russ.)

9. Garbovskij, N.K. (2007). *Teoriya perevoda* [Translation Theory] [Textbook]. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 560 p. ISBN 978-5-211-05333-5. (In Russ.)

10. Latyshev, L.K. (1988). *Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki obucheniya* [Translation: Problems of Theory, Practice, and Teaching Methods]. Moscow: Prosveshchenie, 160 p. ISBN 5-09-000706-3. (In Russ.)

11. Moskvin, V.P. (1996). *Klassifikaciya russkih metafor* [Classification of Russian Metaphors] [Collection of Scientific Papers]. Volgograd: Peremena, 259 p. ISBN 5-88-234279-1. (In Russ.)

12. Richards, A. (1974). *Principy i praktika perevoda* [Principles and Practice of Translation]. Moscow: Progress, 460 p. ISBN 978-5-88337-186-7. (In Russ.)

13. Teliya, V.N. (1966). *Metafora v yazyke i kul'ture: rol' metafory v obrazovanii yazykovoj kartiny mira* [Metaphor in Language and Culture: The Role of Metaphor in the Formation of the Linguistic Picture of the World]. Moscow: MAKS Press, 224 p. ISBN 978-5-317-04486-2. (In Russ.)

14. Fyodorov, A.V. (1983). *Osnovy obshchej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy)* [Fundamentals of the General Theory of Translation (linguistic problems)]. Moscow: Vysshaya shkola, 303 p. ISBN 5-8465-0019-6. (In Russ.)

15. Shvejcer, A.D. (1988). *Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty* [Translation Theory: Status, Problems, Aspects]. Moscow: Nauka, 215 p. ISBN 5-02-010882-0. (In Russ.)